

Johann Sebastian
BACH

Das neugeborne Kindelein
BWV 122

Kantate zum Sonntag nach Weihnachten
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Flöten, 2 Oboen, Taille (Englischhorn)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Christiane Hausmann

The newly born, the little child
Cantata for the Sunday after Christmas
for soli (SATB), choir (SATB)
3 recorders, 2 oboes, taille (English horn)
2 violins, viola and basso continuo
edited by Christiane Hausmann
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.122/07

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Coro (SATB) Das neugeborne Kindelein <i>The newly born, the little child</i>	7
2. Aria (Basso) O Menschen, die ihr täglich sündigt <i>O people, that are duly sinning</i>	14
3. Recitativo (Soprano) Die Engel, welche sich zuvor vor euch <i>The angels shied away from you before</i>	18
4. Aria (Soprano, Alto, Tenore) O wohl uns, die wir an ihn glauben <i>O blessed, we who are believing</i>	19
5. Recitativo (Basso) Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht <i>This is a day that God has made</i>	24
6. Choral (Coro SATB) Es bringt das rechte Jubeljahr <i>Christ brings the truly joyful year</i>	25
Kritischer Bericht	26

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.122), Studienpartitur (Carus 31.122/07),
Klavierauszug (Carus 31.122/03),
Chorpartitur (Carus 31.122/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.122/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.122), study score (Carus 31.122/07),
vocal score (Carus 31.122/03),
choral score (Carus 31.122/05),
complete orchestral material (Carus 31.122/19).

Vorwort

Der Kantate BWV 122 liegt das vierstrophige Lied *Das neugeborne Kindelein* von Cyriacus Schneegaß aus dem Jahr 1597 mit einer Melodie von Melchior Vulpius zugrunde, die ihrerseits 1609 erstmals belegt ist. Es handelt sich hierbei um eines der Hauptlieder für den Neujahrstag. Dennoch ist Bachs Kantate für den Sonntag nach Weihnachten bestimmt. In den Sätzen 1, 4 und 6 sind die Liedstrophen 1, 3 und 4 wörtlich übernommen. Die Sätze 2 und 3 beruhen auf einer Umdichtung der 2. Liedstrophe. Bei Satz 5 hingegen handelt es sich um freie Dichtung. Der Textautor dieser Einrichtung der Choralvorlage ist unbekannt.

Die Kantate erklang erstmals in Bachs zweitem Leipziger Amtsjahr, am Sonntag nach Weihnachten, dem 31.12.1724. Sie ist somit dem Choralkantatenjahrgang zuzuordnen. Aufführungen in späteren Jahren sind denkbar und wahrscheinlich, aber nicht belegt. Der Klangcharakter der Kantate wird stark von der ungewöhnlich reichen Holzbläserbesetzung mit drei Blockflöten und drei Oboen, also einem sehr weihnachtlich-pastoralen Instrumentarium bestimmt. Der Eröffnungschor in g-Moll stellt eine ausladende Bearbeitung des Chorals in tänzerisch bewegtem 3/8-Zeitmaß dar. Der Cantus firmus liegt im Sopran. In den die Choralzeilen einbettenden Zwischenspielen gibt es reizvolle Echoeffekte in den Streichern und Oboen. An zweiter Stelle steht eine Continuo-Arie für Bass in c-Moll, in der der Text „O Menschen, die ihr täglich sündigt“ mit z. T. scharfer Chromatik und mehrmals wiederkehrenden, prägnanten Motiven ausgedeutet wird. Der folgende Satz ist ein Sopran-Rezitativ mit Flötenterzett, das den zeilenweisen Choralvortrag übernimmt. Satz 4 („Aria“) stellt sich als eine vokale Choralbearbeitung für ein Solistenquartett in d-Moll dar, bei der Choralstrophe und freie Dichtung textlich miteinander kombiniert werden: die freie Dichtung wird dabei durch die auch musikalisch frei geführten Solostimmen Sopran und Tenor ausgeführt, wohingegen der von den Streichern gestützte Alt den Cantus firmus vorträgt. Begleitet wird dieses Terzett von einem durchgehenden, ostinaten Siciliano-Rhythmus im Basso continuo. Das dem schlichten Schlusschoral vorangehende, von Streichern begleitete Bass-Rezitativ „Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht“ ist in einem teilweise wortausdeutenden Accompanato-Stil gehalten.

Die Besetzung mit drei Oboen ist nur aus den Stimmen und dem originalen Umschlag, jedoch nicht aus der Originalpartitur abzulesen. Ähnliches lässt sich für die drei Flöten feststellen, die ihrerseits weder auf der Besetzungsliste des Originalumschlags genannt sind noch in eigenen Stimmen vorliegen. Ihre Partien sind in die Stimmen von Oboe I/II und Taille eingetragen, wurden also, wie in Bachs Zeit üblich, von den Oboisten geblasen. Auffällig ist allerdings, dass Bach die „3 Flauti“ in der Partitur eine Oktave tiefer als gewöhnlich und wie für zwei Violinen und Viola geschlüsselt notierte. Wahrscheinlich wurde der Satz also zunächst für Streicher notiert und erst später in der Überschrift zu dem „Recit. Soprano“ das „e 3 Flauti“ hinzugefügt.

Auch die Streicherverstärkung des Alt-Cantus-firmus in Satz 4 kam offensichtlich erst später hinzu. In der Partitur ist für diesen Satz die Mitwirkung von Violine I/II und Viola nicht vorgesehen und auch in den Stimmen **B 8–10** stand für Satz 4 zunächst ein Tacet-Vermerk. Dieser wurde jedoch später gestrichen und die betreffende Partie am Ende des Manuskripts nachgetragen. In den Violindoubletten **B 13** und **B 14** wurde diese Korrektur bereits berücksichtigt, sodass deren Ergänzung also noch vor der ersten Aufführung stattgefunden haben dürfte.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Das neugeborne Kindelein* wurde erstmals 1878 von Alfred Dörffel in Band 26 der Ausgabe der Bachgesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen-Bach-Ausgabe erschien sie im Jahr 2000, herausgegeben von Klaus Hofmann (NBA I/3.2)

Leipzig, im August 2012

Christiane Hausmann

Foreword

Cantata BWV 122 is based upon the hymn with four strophes, *Das neugeborne Kindelein* by Cyriacus Schneegaß, written in 1597 with a melody by Melchior Vulpius, which, in turn, was first documented in 1609. Even though this is one of the main hymns for New Year's Day, Bach's cantata was intended to be performed on the Sunday after Christmas. The hymn strophes 1, 3 and 4 have been taken over verbatim in movements 1, 4 and 6. Movements 2 and 3 are based upon an adaptation of the 2nd hymn strophe, whereas movement 5 is an example of free poetry. The author of the text version of the chorale model is unknown.

The cantata was first performed during Bach's second year of employment in Leipzig, on the Sunday after Christmas, i. e., 31 December 1724. It can thus be assigned to the annual cycle of chorale cantatas. Later performances of the work are both imaginable and probable, but not authenticated. The characteristic timbre of the cantata is strongly influenced by the unusually rich woodwind complement with three recorders and three oboes, giving the work a very pastoral Christmas character. The opening chorus in G minor presents an expansive arrangement of the chorale in dance-like 3/8 meter with the cantus firmus in the soprano line. Delightful echo effects in the strings and oboes are included in the interludes that are embedded between the chorale lines. The second movement is a continuo aria for bass in C minor in which the text "O Menschen, die ihr täglich sündigt" is illustrated, to some extent, with pungent chromaticism and repeatedly recurring incisive motives. The following movement is a soprano recitative with flute trio that adopts the line-by-line rendering of the chorale. Movement 4 ("Aria") is presented as a vocal arrangement of the chorale in D minor for the quartet of soloists, in which the chorale strophe and free poetry are combined with one another: The free poetry is performed by the solo soprano and tenor voices, which are freely composed, whereas the cantus firmus is sung by the contralto supported by the strings. This terzetto is accompanied by a continuous ostinato siciliano rhythm in the basso continuo. The bass recitative "Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht," which precedes the simple final chorale, is accompanied by the strings, partially in an accompanato style interpreting the text.

The scoring with three oboes can only be construed from the orchestral parts and the original cover, but not from the original score. The same applies to the three flutes, which appear neither on the list of instruments on the original cover nor as separate parts. Their lines were inserted into the oboe I/II and taille parts and were thus played by the oboists, as was the custom during Bach's lifetime. What is conspicuous, however, is that Bach notated the "3 Flauti" in the score an octave lower than is usual, and with clefs as if they were two violins and a viola. The movement was probably first notated for strings and only later was the "e 3 Flauti" added to the heading of the "Recit. Soprano."

The string reinforcement of the contralto cantus firmus in movement 4 was also manifestly added later on. In the

score no provision is made for the participation of violin I/II and viola and also in the parts **B 8–10** there was originally a tacet marking for movement 4. However, this was later removed and the relevant section was appended at the end of the manuscript. This correction has already been included in the duplicate copies of the violin, **B 13** and **B 14**, so that it may be assumed that the addition was effected before the first performance.

A critical edition of the cantata *Das neugeborne Kindelein* was first presented in 1878 by Alfred Dörffel in volume 26 of the Bachgesellschaft edition. The work was published as part of the Neuen-Bach-Ausgabe in 2000, edited by Klaus Hofmann (NBA I/3.2).

Leipzig, August 2012
Translation: David Kosviner

Christiane Hausmann

Avant-propos

La cantate BWV 122 se base sur le cantique de quatre strophes *Das neugeborne Kindelein* de Cyriacus Schneegaß datant de 1597, et sur une mélodie de Melchior Vulpius ré-férencée pour la première fois en 1609. Il s'agit ici d'un des principaux chants pour le Nouvel an. La cantate de Bach est cependant destinée au dimanche suivant Noël. Le texte des strophes 1, 3 et 4 du cantique est intégralement repris dans les premier, quatrième et sixième mouvements. Les deuxième et troisième mouvements se basent sur un remaniement de la deuxième strophe du cantique. Le cinquième mouvement est en revanche un texte inédit. L'auteur du texte de cette adaptation du cantique est inconnu.

La cantate fut jouée pour la première fois durant la deuxième année de Bach à Leipzig, le dimanche suivant Noël, le 31 décembre 1724. Elle fait donc partie du cycle de cantates chorales. On peut penser et il est probable que des représentations aient eu lieu les années suivantes, mais il n'en existe aucune trace. Le caractère sonore de la cantate est fortement marqué par la richesse inhabituelle de l'effectif des bois, avec trois flûtes à bec et trois hautbois, donc une instrumentation très pastorale pour le temps de Noël. Pour le chœur d'ouverture en sol mineur, le cantique est largement remanié dans un mouvement dansant en 3/8. Le cantus firmus est confié à la voix de soprano. Dans les intermèdes insérés entre les vers du cantique, on trouve de charmants effets d'écho chez les cordes et les hautbois. Le deuxième mouvement est un air de continuo pour basse en ut mineur, dans lequel le texte « O Menschen, die ihr täglich sündigt » (O hommes qui péchez jour après jour) est souligné par des chromatismes en partie prononcés et des motifs prénants répétés plusieurs fois. Le mouvement suivant est un récitatif de soprano avec trio de flûtes, qui reprend les vers du cantique. Le quatrième mouvement (« Aria ») présente une adaptation vocale en ré mineur du cantique pour un quatuor de solistes, dans laquelle le texte associe la strophe du cantique et des nouveaux vers : ce texte inédit est interprété par les voix solo de la soprano et du ténor sur une mélodie également nouvelle, alors que l'alto soutenue par les cordes présente le cantus firmus. Ce trio est accompagné par un rythme ostinato de sicilienne à la basse continue. Le récitatif de basse « Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht » (C'est un jour, que le Seigneur lui-même a fait) précédant le sobre choral final et accompagné par les cordes, est construit dans un style accompagnato qui souligne en partie le texte.

L'effectif avec trois hautbois n'est mentionné que sur les parties séparées et la couverture originale, mais pas sur la partition originale. De même, on peut constater que les trois flûtes ne sont pas citées dans l'effectif de la couverture originale et qu'il n'en existe pas de voix séparées. Leurs parties sont notées dans les voix des hautbois I/II et taille de hautbois et étaient donc jouées par les hautboïstes, comme c'était l'usage à l'époque de Bach. On peut cependant remarquer que Bach a noté les « 3 Flauti » une octave plus bas que d'habitude dans la partition, et avec la même clé que pour deux violons et une viole. Le mouvement a donc sans doute d'abord été écrit pour les cordes, et le « e 3 Flauti »

ajouté seulement ultérieurement au titre « Recit. Soprano ». Le renfort du cantus firmus de l'alto par les cordes dans le quatrième mouvement a apparemment aussi été ajouté ultérieurement. Dans la partition, la participation des violons I/II et de la viole n'est pas prévue dans ce mouvement et dans les parties **B 8-10** aussi, un tacet était d'abord mentionné pour le quatrième mouvement. Celui-ci a cependant été rayé ultérieurement et la partie concernée a été rajoutée à la fin du manuscrit. Dans les voix des deux violons **B 13** et **B 14**, cette correction a déjà été prise en compte, leur ajout serait donc encore intervenu avant la première représentation.

Une édition critique de la cantate *Das neugeborne Kindelein* a été publiée pour la première fois en 1878 par Alfred Dörffel dans le volume 26 de l'édition intégrale de la Bachgesellschaft. Dans le cadre de la nouvelle édition Bach, elle est parue en l'an 2000, éditée par Klaus Hofmann (NBA I/3.2).

Leipzig, août 2012
Traduction : Josiane Klein

Christiane Hausmann

Das neugeborne Kindelein

BWV 122

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Coro

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Taile
Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo
Organo

Das
The

Das neu - ge -
The new - ly

Aufführungsdauer/Duration: ca. 20 min.

© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.122/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English version by
Vernon and Jutta Wicker



17

Ob

VI

neu - ge - bor - ne - ne Kin - de -
 new - ly - born, - - - - the lit - de -

bor - ne Kin - de - lein, das neu - ge - bor - n -
 born, - - - - the lit - tle child, the new - ly born,

Das neu - ge - bor - ne - ne Kin - de - lein, da
 The new - ly born, - - - - the lit - tle child, ne

Das neu - ge - bor - ne - ne
 The new - ly born, - - - - the

25

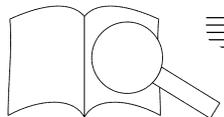
lein, child, -

lein, child, -

lein, child, -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50

su - - lein
sus mild

be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein
ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing Je - sus mild

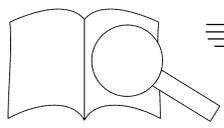
her - ze - lie - be, her - ze - lie - be Je - su - lein
dear - est, lov - ing, dear - est, lov - ing Je - sus mild

Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein
Je - sus mild, the dear - est, lov - ing Je - sus mild

58

Ob

VI



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

66

bringt a - ber - mal
brings once a - gain

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr,
brings once a - gain an - oth - er year,

bringt a - ber - mal ein
brings once a - gain an -

bringt al - es
bring an - er

74

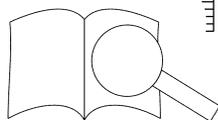
ein
an

Jahr
year

neu - ber - mal ein neu - es Jahr, bringt a - ber - mal
oth - ce a - gain an - oth - er year, brings once a - gain

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr, bringt
brings once a - gain an - oth - er year, bri-

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr,
brings once a - gain an - oth - er year,



82

ein neu-es Jahr
an - oth - er year

ein neu-es Jahr
an - oth - er year

ein neu-es Jahr
an - oth - er year

90

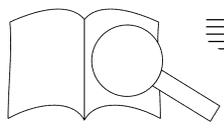
p *f* *f*

Ob *f*

VI *f*

p *f* *p*

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Piano accompaniment for measures 98-105, featuring a right-hand melody and a left-hand bass line.

der aus - er - wähl - - - ten
 to all his cho - - - sen

der aus - er - wähl - - - ten, der av
 to all his cho - - - sen, to

der aus - er - wähl - - - ten Chris - ten - schar, de
 to all his cho - - - sen Chris - tians here,

der aus - er - wähl - - - ten Chris - te
 to all his cho - - - sen Chris - tians

Piano accompaniment for measures 106-113, featuring a right-hand melody and a left-hand bass line. A trill (tr) is indicated in the left hand at measure 107.

Chris - - - ten
 Chris - - - tians

wähl - te (is)
 cho - sen

der aus - er - wähl - ten Chris - - - ten - schar.
 to all his cho - sen Chris - - - tians here.

- schar, der aus - er - wähl - ten Chris - - - ten - schar.
 here, to all his cho - sen Chris - - - tians



114

121

2. Aria (Basso)

Basso

Continuo Organo

4

O Men-schen, di
O peo - ple, tu



11

die ihr täg-lich sün-digt,
that are dai-ly sin-ning,

f

14

o Men-schen, die ihr täg-lich
o peo-ple, that are dai-ly

p

17

sün-digt, ihr sollt der En-gel' Freu
sin-ning, you shall the an-gels' glad

20

de sein, o
ness be, o

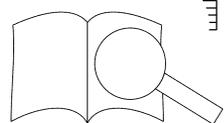
f

23

Men-schen, lich sün-digt, ihr sollt der
peo-ple, ly sin-ning, you shall the

p

de sein, o Men-schen, die it
ness be, o peo-ple, that ai



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

29

lich sün-digt, ihr sollt der En - gel Freu - de sein, ihr
 ly sin - ning, you shall the an - gels' glad - ness be, you

32

sollt der En - gel Freu-de sein, ihr sollt der En - gel Freu -
 shall the an - gels' glad-ness be, you shall the an - gels' glad -

più p

35

- - - de sein, ihr sollt der En
 - - - ness be, you shall the an

38

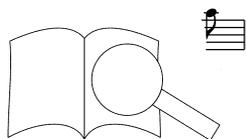
41

44

Ihr ju - bi - lie -
 Their ju - bi - la -

p

1 - des Ge-schrei, dass Gott mit euch
 ions have pro-claimed, that God with you



50

euch den sü - ßen Trost, hat euch den sü - - - ßen Trost
 are this pleas - ant peace, and are this pleas - - - ant peace

53

— ver - kün - digt, —
 de - clar - ing, —

56

ihr ju - - bi - lie - - ren - des Ge - schrei,
 their ju - - bi - la - tions have pro - claimed,

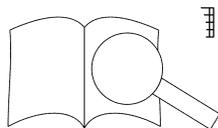
59

— ver - söh - net sei, hat euch d. Trost ver - kün -
 is re - con - ciled and are d. peace de - clar - - -

62

- - - - - digt, den sü - ßen Trost, hat
 ing, this pleas - ant peace, and

leas - ßen Trost ver - kün - - - -
 ant peace de - clar - - - -



3. Recitativo (Soprano)

Flauto dolce I

Flauto dolce II

Flauto dolce III

Soprano

Continuo
Organo

Die En-gel, wel-che sich zu-vor vor euch als vor Ver-fluch-ten scheu-en, er-
The an-gels shied a-way from you be-fore as much ac-curs-ed sin-ners, but

p 6 5 6 4 2

fül-len nun die Luft im hö-bern Chor, um ü-ber eu-e-
now they fill the air, the heav'n-ly choir, and sing of your

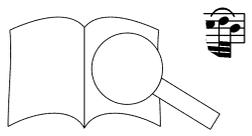
6 6 4 2 5 6 5 6 4 2 3

Gott, so euch aus d' at -scher Ge-mein-schaft stieß, lässt euch nun wie-de-rum auf
God, who banned you, gels' fel-low-ship and praise, grants you on earth a-gain his

6h 5 6h 6h 4 2h 6 5h

durch sei-ne Ge-gen-wart voll-kom-men se-lig wer-den: Sc
e, that you through him re-ceive most per-fect-ly de-liv'r-ance. Gi

6 6 5 7 7 5 7b 6 7 4 5



14

Mun-de vor die ge-wünsch-te Zeit im neu - en Bun-de!
voic - es for this de - sir - ed time in his - new cot - nant.

6 7 6 7 # 6 5# 9 8 6
5 # 4 3 4

4. Aria (Soprano, Alto, Tenore)

Violino I, II
Viola
Soprano
Alto
Tenore
Continuo
Organo

6

Ist Gott ver - söhnt und
Ist Gott ver - söhnt und
O wohl - uns, die - wir
O wohl - uns, die - wir
O wohl - uns, die - wir
O wohl - uns, die - wir

bless - ed, we - who
bless - ed, we - who
bless - ed, we - who
bless - ed, we - who



11

an ihn glau - - - - - ben, die wir an - ihn
are be - liev - - - - - ing, we who are - be -
un - ser Freund,
still - our friend,
glau - ben, die wir
liev - - - - - ing, we - who

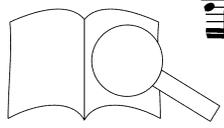
16

glau - ben, kann uns
liev - - - - - , an - ihn glau - ben,
are be - liev - - - - - ing, an - ihn glau - ben,
are be - liev - ing, uns then

20

sein Grimm kann un - sern Trost - nicht rau
his rage is not our com - fort plund'r - - - - -
ar - ge Feind?
vi - - - - - cious foe?

sein Grimm kann un - sern Trost - nicht rau
his rage is not our com - fort plund'r - - - - -



PROBE-PARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

24

ben, nicht
ing, not

ben, nicht
ing, not

28

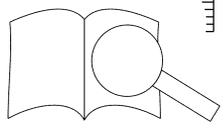
rau - ben;
plund'r - ing, ihr Wü - ten wird sie nig,
all fu - ry will no - will - not,

Trotz Teu - fel un - der
Woe, dev - il and - the

rau - ben;
plund'r - ing, - ten wird sie nig -
ry will - not we bring - de -

32

wir - nüt - zen, ihr Wü -
struc - tion, all fu - Pfort,
gale, ar Wü -
all fu -



35

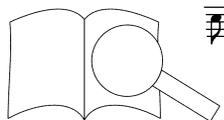
ten wird sie we - nig, wird sie
ry will not, will not bring de -

38

ten wird sie we - nig r' - Je - - su
ry will not bring de - s - Je - - sus
we - nig, we - nig, we will - tion. Gott ist mit
struc - tion, will - God is with

42

s und will uns schüt - - - zen, Gott ist mit
us and grants pro - tec - - - tion, God is
ist un - ser
our shel - ter
und will uns schüt - - - zen, Gott ist
and grants pro - tec - - - tion, God is



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

46

uns und will uns schüt - zen, Gott ist mit uns und will uns pro -
 us and grants pro - tec - tion, God is with us and grants pro -
 schüt - zen, Gott ist mit uns und will uns schüt -
 tec - tion, God is with us and grants pro - tec -

Gott ist mit with

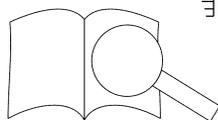
50

schüt - zen, Gott ist mit uns und will' ch. -
 tec - tion, God is with us and gr - und will - uns -
 und grants pro - tec - zen, und grants uns -
 zen, Gott ist mit uns und will ur -
 tion, God is with us and grants l' - - - - -

54

zen, und will - uns schüt - zen.
 tion, and grants pro - tec - tion.
 schüt - zen, und will - uns schüt - zen.
 tec - tion, and grants pro - tec - tion.
 zen, uns schüt - zen.
 tion, pro - tec - zen.

57



5. Recitativo (Basso)

Violino I *p*

Violino II *p*

Viola *p*

Basso

Continuo
Organo *p*

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr ge-macht, der sei-nen Sohn in die-se Welt ge-
This is a day, a day that God has made, who brought his son in-to a world a-

7 5 6
4 3 2

4

bracht. O sel-ge Zeit, die nun
fraid. O bless-ed time, that is

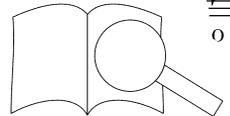
Var-ten, das nun-mehr ge-stillt! O
wait-ing, that is ev-er stilled! O

5b 5 5 b

8

that der sein En-de sieht! O Lie-be,
sees the end be nigh! O kind-ness

6 6 6b 6
4 3b 5



Freu-dig-keit, so durch die Trüb-sal dringt und Gott der Lip-pen Op-fer bringt!
joy-ful-ness, that o-ver-comes dis-tress! Our God we praise with thank-ful-ness!

7 # 6/4 6 5 3 6 6 6 6 5 #

6. Choral

Soprano
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Taille
Viola

Basso

Continuo
Organo

Es bringt das rech - te Ju - bel - jahr, was trau - ren im - mer - dar?
Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

Es bringt das rech - te Ju - bel - jahr, was trau - ren im - mer - dar?
Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

Es bringt das rech - te Ju - bel - jahr, was trau - ren im - mer - dar?
Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

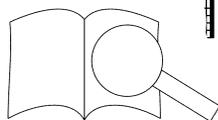
Es bringt das rech - te Ju - bel - jahr, was trau - ren im - mer - dar?
Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

Frisch auf! itzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend't al - les Leid.
Rise up, now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.

Frisch auf! itzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend't al - les Leid.
Rise up, now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.

Frisch auf! itzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend't al - les Leid.
Rise up, now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.

Frisch auf! itzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend't al - les Leid.
Rise up, now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Autographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B), Signatur *Mus. ms. Bach P 868*.

Die autographe Originalpartitur gelangte zusammen mit den Stimmendoubletten (**B 13–15**) aus dem Erbteil Wilhelm Friedemann Bachs wahrscheinlich über dessen Schwester Elisabeth Juliana Friederica Altnickol in den Besitz des Merseburger Kantors Christian Friedrich Penzel (1737–1801), der sie wiederum seinem Neffen Johann Gottlob Schuster (1765–1839) vererbte. Von dort ging sie 1833 in den Besitz Franz Hausers (1794–1870) über, aus dessen Nachlass sie 1904 die Königliche Bibliothek Berlin (BB – heute Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz) erwarb.

Das Autograph besteht aus 7 Blättern vom Format 35,5 x 21 cm mit dem Wasserzeichen Großer Halbmond (NBA IX/1, Nr. 96).

Das originale Titelblatt trägt von der Hand Johann Andreas Kuhnau folgende Aufschrift:

Domin: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein. | â | 4 Voci | 3 Hautbois | 2 Violini | Viola | con | Continuo | del Sign: | J: S Bach.

B. 15 Originalstimmen: 12 Stimmen (**B 1–12**) aus dem Bestand der Thomasschule Leipzig, Bach Archiv Leipzig (D-LEB); Signatur *Thomana 122*; 3 Stimmendoubletten (**B 13–15**) der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B), Signatur *Mus. ms. Bach St 391*.

Die Stimmen **B 1–12** gelangten über Anna Magdalena Bach in den Besitz der Thomasschule. Der im Zusammenhang der Erbteilung hinzugefügte Titelumschlag aus grau-blauem Konzeptpapier wurde von Johann Christoph Altnickol wie folgt beschriftet:¹

Dom: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein | a. 4. voc. | 3 Hautbois | 2 Violini | Viola | con | Continuo | d Sig[Inore] Joh. Seb. Bach. | [Zusatz von der Hand Wilhelm Rusts:] NB: Cont. doppelt.

Die zusammen mit der Originalpartitur überlieferten Stimmen **B 13–15** liegen in einem nichtoriginalen Umschlag, der folgende Aufschrift von der Hand Christian Friedrich Penzels trägt:

Domin: post Nativ: Christi | Das neu gebohrne Kindelein | p | a | 3. Oboi | 2. Violini | Viola | 4. Voci | Fondamento | Organo | di J. S. Bach.

Auf diesem Titelblatt findet sich oben links die Angabe 31 (Tinte), darunter die Signatur *St 391* (Blei). In der oberen Blattmitte befindet sich die Akzessionsnummer *M 1904.263* (Blei).

- B 1:** *Soprano* (1 Bl.)
- B 2:** *Alto* (1 Bl.)
- B 3:** *Tenore* (1 Bl.)
- B 4:** *Basso* (1 Bg., letzte Seite nur rastriert)
- B 5:** *Hautbois 1mo + Flaut:* [I] (1 Bl.)
- B 6:** *Hautbois 2 + Flauto* [II] (1 Bl.)
- B 7:** *Taille + Flauto* [III] (1 Bl.)

- B 8:** *Violino 1mo* (1 Bl.)
- B 9:** *Violino 2* (1 Bl.)
- B 10:** *Viola* (1 Bl.)
- B 11:** *Continuo* (1 Bg.)
- B 12:** *Continuo*, transponiert, Satz 3, 5 beziffert (1 Bg.)
- B 13:** *Violine 1mo*, Doublette (1 Bl.)
- B 14:** *Violine 2*, Doublette (1 Bl.)
- B 15:** *Continuo*, Doublette, unbeziffert (1 Bg.)

Die Stimmen **B 1–15** sind auf derselben Papiersorte wie Quelle **A** notiert. Das Blattformat beträgt 35,5 x 20,5 cm. Folgende Kopisten waren beteiligt: Kuhnau schrieb nach Bachs Partitur einen einfachen Stimmensatz (**B 1–11**), dann wurden unter Zuhilfenahme der Stimmen für Violine I, II und Continuo (**B 8–9** und **B 11**) von Anonymus IIe und Anonymus Ip die Instrumentaldoubletten angefertigt.² Die transponierte Continuo-Stimme **B 12** schrieb Johann Heinrich Bach. Schließlich unterzog Bach alle Stimmen einer Revision und bezifferte die Sätze 3 und 5 der Continuo-Stimme (**B 12**).

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmäler- und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.³ Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nicht nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – z. B. die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel, Ergänzung bzw. Tilgung von Warnungsakzidentien, moderne Orthografie beim Singtext – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, werden bereits im Notentext diakritisch (durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch in Klammern) gekennzeichnet und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

¹ Vgl. hierzu: Glöckner, Andreas, „Die Teilung des Bachschen Musikaliennachlasses und die Thomana-Stimmen“, in: *Bach-Jahrbuch* (1994), S. 42–44.

² Bezeichnung der anonymen Schreiber nach NBA IX/3 (Textband).

³ *Editionsrichtlinien Musik. Im Auftrag der Fachgruppe Freie Forschungsinstitute in der Gesellschaft für Musikforschung*, hrsg. von Bernhard R. Appel und Joachim Veit unter Mitarbeit von Annette Landgraf, Kassel 2000 (= Musikwissenschaftliche Arbeiten, hrsg. von der Gesellschaft für Musikforschung, Bd. 30).

III. Einzelanmerkungen

Quellen **A** und **B** sind als Redaktionsgrundlage dieser Edition gleichermaßen wichtig. Zwar ist **B** von **A** abhängig, jedoch enthält **B** viele Revisionseintragungen von Bach, die inhaltlich über **A** hinausgehen. Das betrifft vor allem Vortragszeichen, Verzierungen, Korrekturen des Notentextes, Bogensetzungen, Satzüberschriften, Textelemente, die in **A** fehlende Generalbassbezeichnung und Einzelheiten der Instrumentierung.

Neben den Quellen **A** und **B** gibt es fünf weitere Abschriften der Kantate, die jedoch immer auf Quelle **A** oder Quelle **B** als Vorlage zurückgehen und in der vorliegenden Edition unberücksichtigt bleiben (für weitere Informationen siehe NBA I/3.2, Kritischer Bericht und www.bach-digital.de).

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Basso continuo, Beziff. = Bezeichnung, Bg = Bogen/Bögen, NA = die vorliegende Neuausgabe, Ob = Oboe, S = Soprano, Stacc = Staccato, T = Tenore, TI = Taille, Va = Viola, Vl = Violine, ZZ = Zählzeit. Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Quelle – Lesart/Bemerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen im Takt bezieht sich stets auf die vorliegende Neuausgabe.

1. Coro

In **A** und **B** keine Satzbezeichnung und Besetzungsangaben. In den Stimmen **B 5–15** findet sich jeweils oben links auf der ersten Seite das Textincipit *Das neugebohrne Kindelein*.

Folgende dynamische Angaben sind nur in **B** vorhanden:

T. 9 (f, 11 (p), 13 (f, 35 (p), 37 (f, 60 (p), 62 (f, 64 (p), 66 (f, 125 (f).

Zur Bogensetzung

Die Bogensetzung weicht in beiden Quellen voneinander ab, ist aber auch innerhalb der einzelnen Quellen uneinheitlich.

Folgende Bögen sind nur in **B** vorhanden:

Ob/Vl (B 5/B 8):

T. 14 (1. Bg nur in **B 5**), 19 (nur in **B 8**), 21, 22, 27, 28 (nur in **B 8**), 38, 40, 41 (1. Bg nur in **B 5**), 54, 61 (nur in **B 8**), 63 (in **B 5** nur 1. Bg), 64, 65, 69 (nur in **B 5**), 72, 74, 78, 84 (nur in **B 5**), 86, 91 (nur in **B 8**), 104 (nur in **B 5**), 106 (nur in **B 5**), 112 (nur in **B 8**), 115, 120 (nur in **B 5**), 123, 124, 125 (in **B 8** nur 1. Bg).

Ob/Vl II (B 6/B 9):

T. 3, 5, 6, 7, 8 (nur in **B 9**), 21 (nur in **B 9**), 29, 33, 34 (**B 6**: nur letzter Bg), 35, 36 (nur in **B 9**), 37, 54, 58, 59 (nur in **B 9**), 60, 70, 72 (nur in **B 9**), 74 (nur in **B 9**), 84, 86, 89 (nur in **B 9**), 90 (nur in **B 6**), 92, 113, 118, 119, 120, 121.

Taille/Va (B 7/B 10):

T. 1, 3, 5, 6 (nur in **B 10**), 17 (nur in **B 10**), 31, 33, 36 (nur in **B 10**), 47 (nur in **B 10**), 56, 58, 61, 72 (nur in **B 10**), 74, 84, 86, 88, 89 (nur in **B 10**), 91, 120, 121 (nur in **B 10**).

Folgende Artikulationsbögen auch in **A**: Bc: 2, 7, 8, 30, 36, 119. Diese und alle übrigen Bg auch bzw. nur in **B 11** (außer T. 2: auch in **B 12**).

Unterschiede der Bogensetzung im Detail:

Ob/Vl I, II, TI/Va, T. 1 und T. 3: Bogensetzung uneinheitlich. So auch bei den analogen Stellen: T. 17, 19, 29, 31, 54, 56, 72, 74, 84, 86, 113, 115. Entweder handelt es sich um Bindungen der Noten 1–2 oder 1–3, gelegentlich auch 2–3. NA folgt mehrheitlicher Lesart Bg 1–2.

Ob/Vl I, T. 5–6, alle: Bg 1–2.

Analoge Stellen: T. 21–22, **B 5** und **B 8**: Bg 1–2; T. 33–34, **A**, **B 8**: Bg 1–2, **B 5**: Bg 1–3 (T. 33), Bg 2–3 (T. 34); T. 58–59, **A** und **B 8**: Bg 1–2; T. 88–89, alle: Bg 1–2; T. 117–118, alle: Bg 1–2. NA folgt mehrheitlicher Lesart Bg 1–2.

Ob/Vl I, T. 7–8, alle: Bg 1–2.

Analoge Stellen: T. 23–24, alle: ohne Bg; T. 35–36, alle: ohne Bg; T. 60, **A**, **B 8**: Bg 2–3; T. 61, **B 8**: Bg 1–2; T. 90, **A**: Bg 1–2, **B 8**: Bg 2–3; T. 91, **B 8**: Bg 1–2; T. 119, **A**: Bg 1–2, **B 5**: Bg 2–3, **B 8**: Bg 1–2; T. 120, **B 5**: Bg 1–2. NA folgt mehrheitlicher Lesart Bg 1–2.

Ob/Vl I, T. 11, alle: Bg 2–6.

Analoge Stellen: T. 27, **B 5** und **B 8**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 39, alle: Bg 2–6; T. 64, **B 5** und **B 8**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 94, alle: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 123, **B 5** und **B 8**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6. NA folgt mehrheitlicher Lesart 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6.

Ob/Vl I, T. 14, **B 5**: 2 Bg 1–2, 3–5, **A** und **B 8**: 1 Bg 3–5.

Analoge Stellen: T. 42, alle: Bg 3–5; T. 66, alle: Bg 3–5; T. 126, alle: Bg 3–5. NA ergänzt jeweils fehlenden Bg 1–2 nach Lesart Quelle **B 5** (T. 14) bzw. analog zu dem jeweils vorangehenden Takt (T. 13, 41 etc.).

Ob/Vl II, T. 5, **A**: Bg 1–4/7, **B 6** und **B 9**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6.

Analoge Stellen: T. 33, **B 6**: Bg 1–5, **B 9**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 58, **B 6**: Bg 2–4, **B 9**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 88, **B 6**: Bg 1–5, **B 9**: Bg 1–3; T. 117, **B 6**: 2 Bg 1–3, 4–6, **A** und **B 9**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6. NA folgt mehrheitlicher Lesart 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6 analog TI/Va.

Ob/Vl II, T. 8, **B 9**: Bg 1–2.

Analoge Stellen: T. 36, **B 9**: Bg 1–2; T. 61 und T. 91, alle: ohne Bg; T. 120, **B 6** und **B 9**: 2 Bg 2–3, 4–5. NA folgt mehrheitlicher Lesart Bg 1–2 analog Ob/Vl I.

TI/Va, T. 5, **B 7**, **B 10**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6.

Analoge Stellen: T. 33, **B 7**: Bg 1–5, **B 10**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 58, **B 7**: 2 Bg 1–4, 5–6, **B 10**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 88, **B 7**: Bg 1–5, **B 10**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6; T. 117, **B 7**: 2 Bg 3–4, 5–6, **B 10**: 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6/7 NA folgt mehrheitlicher Lesart 3 Bg 1–2, 3–4, 5–6 analog Ob/Vl II.

TI/Va, T. 8, **A**: Bg 1–2/7, **B 7**: Bg 2–5, **B 10**: 2 Bg 2–3, 4–5.

Analoge Stellen: T. 36, nur **B 10**: Bg 1–2; T. 61, **B 7** und **B 10**: Bg 1–2, T. 91, **B 7**: Bg 1–2, **B 10**: Bg 2–3; T. 120, **B 7** und **B 10**: Bg 1–2. NA folgt mehrheitlicher Lesart Bg 1–2.

Weitere Anmerkungen:

20	Bc 3	U nur in B 11
43	Ob/Vl I 3	U nur in B 5
48	Basso, Bc 3	B 4 mit ♯, siehe aber T. 43 in B 5/B 8 und T. 44 in B 2 .
58–59	Ob/Vl I	B 5 : ohne Bg
60	Ob/Vl I	B 5 : ohne Bg
63	Ob/Vl I 5–6	A : ohne Bg, B 5 : ohne 2. Bogen. NA folgt Quelle B 8 .
68	Ob/Vl I 3	U nur in B 5
90	Ob/Vl I	B 5 : ohne Bg
94	Bc 1	A und B 12 : ohne f
122	VI/Ob I 2–5	B 5 : ohne Bogen, in B 8 Position des Bg unklar. NA folgt Quelle A und Parallelstelle T. 10.

2. Aria

Satzüberschrift in **A**: *Aria Basso*, in **B 4**, **B 11**, **B 12**, **B 15**: *Aria*.

B 12 ohne Bögen. Folgende Bögen nur in **B 4** vorhanden:

T. 30, 34, 56–57, 58 (nur T. 59).

4	Bc 7–8	B 15 : Stacc
9	Bc 1–4	B 12 : ohne Bg
10	Bc 2	A , B 12 , B 15 : es statt <i>d</i> , in B 11 korrigiert nach <i>d</i> .
15	Bc 1–4	A , B 11 : ohne Bg, B 15 : 2 Bg 1–2, 3–4. NA folgt Parallelstellen T. 9, 33, 37.
22	B 5	A : Text nicht lesbar: wahrscheinlich „O“ korrigiert aus „ihr“. NA folgt Quelle B 4 bzw. analog zu T. 9 und T. 14.
28	B	A : Bg 1–2. In A getilgt.
37	Bc 1–4	Bg nur in B 15
46	B	A : Bg 7–10. In A getilgt.
50	B	A : Bg 1–2, 5–6. In A getilgt.
51	B	A und B 4 : Bg 3–4. In A getilgt.
53	B	Artikulationsbg nur in A
60	Bc 3–8	A und B 11 : korrigiert aus <i>as–f–g–as–f–B</i> ; B 12 : Lesart vor Korrektur

3. Recitativo

Satzüberschrift in **A**: *Recit. Soprano è 3 Flauti*, in **B 1**, **B 11**, **B 15**: *Recit.* In **B 5–7** nur Besetzungsangabe: *Flauto*. Die drei Flöten sind in den Stimmen **B 5–7** im französischen Violinschlüssel notiert. In **A** hingegen wurden zwei Violinschlüssel und ein Altschlüssel vorgezeichnet. Wahrscheinlich waren die Stimmen ursprünglich für Streicher konzipiert. Jeweils bei der ersten Note ist in **A** jedoch mit einem Kustos die Position im französischen Violinschlüssel angegeben.

4	Bc 3	B 12 : Beziff. 4 statt 4.
7	Bc 4	B 12 : Beziff. 6 statt 6
9	Bc 1	B 12 : Beziff. 2 und 6 ohne Erhöhungsstrich
11	S 5	A : ohne Verzierungszeichen
11	Bc 4	B 12 : Beziff. 8/7 statt 7=
12	Bc 4	B 12 : 1. Note: Beziff. 5 statt 4; 2. Note: Beziff. 6 statt 7
13	S 12–14	Bg nur in A
15	S 4–5	Bg nur in B

4. Aria

Satzüberschrift in **A** und allen Stimmen außer **B 1–3: Aria**.

Folgende Bögen sind nur in **B** vorhanden:

T. 9, S (**B 1**); T. 16, T (**B 3**); T. 48, T (**B 3**).

11	T	B 3: Text <i>gläuben</i> . NA folgt Quelle A bzw. korrigiert aufgrund Reimschema nach <i>glauben</i> .
16	S, T	B 1, B 3: Text <i>gläuben</i> statt <i>glauben</i>
19	T	B 3: Text <i>gläuben</i> statt <i>glauben</i>
43	T 1–4	B 3: e^1-cis^1-d Ö- . In A Figur undeutlich korrigiert: entweder von $e^1-d^1-cis^1-d$ Ö $\hat{e}\hat{e}$ zu e^1-cis^1-d Ö- oder umgekehrt. NA folgt analoger Stelle in S, T. 44.

5. Recitativo

Satzüberschrift in **A** und in allen Stimmen außer **B 12: Recit**. In **A** Besetzungsangabe *Violini e Viola*. Die Continuo-Stimmen **B 11–12**, **B 15** enthalten zur Orientierung das Basso-System.

1	VI I, II, Va 1	⌋ nicht in A und B 11–12
	Bc	A , 3. ZZ: Beziff. $\frac{6}{2}$ statt $\frac{7}{2}$
4	Va 1	A und B 10: ohne Haltebogen zur 2. Note. NA ergänzt analog zu VI II im selben Takt.
	B	A, B 4 , vorletzte Note: ohne nach den Regeln der Zeit erforderliches #
13	Bc 5	B 12: Beziff. ohne 5

6. Choral

Satzüberschrift *Choral* in **A**, **B 11** und **B 15**.

In **A** ohne Besetzungsangaben in 5 Systemen: 4 Singstimmen + Bc. In **A** ist kein Text unterlegt, lediglich Textmarke zu Beginn der Bassstimme.

Folgende Bögen nur in **B**: T. 6 (**B 4**), 15 (**B 3**).